



|  |   |  |
|--|---|--|
|  | Универзитет у Нишу<br>Филозофски факултет |  |
|  | Акредитација студијског програма          |  |
|  | Мастер академске студије превођења        |  |

Табела 5.2 Спецификација предмета

|   |           |                             |                             |
|---|-----------|-----------------------------|-----------------------------|
| <b>Студијски програм:</b> Мастер академске студије англистике, Мастер академске студије превођења   |           |                             |                             |
| <b>Назив предмета:</b> Превођење некњижевних текстова   |           |                             |                             |
| <b>Наставник:</b> Јасмина П. Ђорђевић, Николета М. Момчиловић   |           |                             |                             |
| <b>Сарадници:</b> Љиљана М. Јанковић, Марија Б. Марковић  |           |                             |                             |
| <b>Статус предмета:</b> Изборни   |           |                             |                             |
| <b>Број ЕСПБ:</b> 6   |           |                             |                             |
| <b>Услов:</b> Нема  |           |                             |                             |
| <p><b>Циљ предмета</b> је да студенти стекну вештине и савладају стратегије, технике и методе превођења некњижевних текстова из различитих области и да се суоче са датом проблематиком кроз практичан рад, преведећи текстове са енглеског/немачког језика на српски језик и са српског на енглески/немачки језик. Студенти се упознају са стандардима, поступцима и појединачним приступима некњижевном превођењу у разним областима. Студенти се кроз обавезне посете судовима, општинама, предузећима и другим установама у којима се преводи раде, укључују у практичне аспекте превођења. Студент се опредељује за енглески или немачки језик на почетку семестра.</p>  |           |                             |                             |
| <p><b>Исход предмета</b></p> <p>Студенти су стекли вештине и савладали стратегије, технике и методе превођења некњижевних текстова. Савладали су проблематику превођења са енглеског/немачког језика као изворног језика и обрнуто на енглески/немачки језик као циљни језик до нивоа потребног за самостално обављање преводилачке делатности. Упознали су се са стандардима, поступцима и приступима у области превођења некњижевних текстова и стекли су искуства преведећи различите типове текстова. Језичка компетенција је подигнута. Студенти имају потпуни увид у структуре и лексику у контрасту.</p>   |           |                             |                             |
| <p><b>Садржај предмета</b></p> <p><i>Теоријска настава</i></p> <p>1) Технике превођења некњижевних текстова. 2) Превод уговора и пословне документације. 3) Превод судске документације. 4) Превод личних докумената. 5) Превод академских и научних текстова. 6) Превод у новинарству. 7) Контекст и локализација у преводу. 8) Принципи превођења стручних текстова. 9) Најчешће грешке при превођењу са српског на страни језик и обрнуто. 10) Коришћење онлајн и офлајн речника, енциклопедија, лексикона. 11) Претрага на интернету. 12) Израда глосара. 13) Превођење властитих имена и географских појмова. 14) Превођење скраћеница, акронима, неологизама и сл. 15) Транслитерација и транскрипција.</p> <p><i>Практична настава</i></p> <p>Вежбање процедура и техника превођењем текстова широког стручног, ужестручног и научног опсега. Припрема завршног рада ако се студенти одлуче да га раде из ове области.</p>   |           |                             |                             |
| <p><b>Литература</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Bermann, S. &amp; Porter, C. (Eds.) (2014). <i>A companion to translation studies</i>. Wiley Blackwell.</li> <li>Byrne, J. (2014). <i>Scientific and technical translation explained: a nuts and bolts guide for beginners</i>. Routledge.</li> <li>Ђорђевић, Ј. (2017). <i>Neknjiževni tekst u savremenom prevodilaštvu</i>. Niš: Filozofski fakultet.</li> <li>Harding, S. A., &amp; Cortes, O. C. (Eds.). (2018). <i>The Routledge Handbook of Translation and Culture</i>. Routledge.</li> <li>Hönig, H. G. (1997). <i>Konstruktives Übersetzen</i>. Tübingen: Stauffenburg.</li> <li>Rogers, M. (2015). <i>Specialised translation; shedding the 'non-literary' tag</i>. United Kingdom: University of Surrey.</li> <li>Stolze, R. (2013). <i>Praxishandbuch Urkundenübersetzung: Fertigkeiten – Terminologie – Rechtssprache</i>. Stauffenburg Handbücher.</li> </ol> <p><b>Напомена:</b> Литература се допуњује другим публикацијама које су везане за обрађене теме, према језику студирања и специфичнијим интересовањима студената.</p> |           |                             |                             |
|   |           | <b>Теоријска настава: 2</b> | <b>Практична настава: 2</b> |
| <p><b>Методе извођења наставе</b></p> <p>Предавања. Превођење – индивидуално и у паровима. Анализа грешака. Обавезни домаћи задаци, читање додатне литературе, превођење текстова, примена посебних техника у различитим типовима текста. Обавезне су и посете судовима, општинама, предузећима и другим установама у којима се обавља превођење.</p>   |           |                             |                             |
| <b>Оцена знања (максимални број поена 100)</b>  |           |                             |                             |
| <b>Предиспитне обавезе</b>  | поена     | <b>Завршни испит</b>        | поена                       |
| активност у току предавања  |           | писмени испит               | <b>60</b>                   |
| практична настава   | <b>20</b> | усмени испит                |                             |
| колоквијум-и  | <b>20</b> | .....                       |                             |
| семинар-и   |           |                             |                             |